



## LA VIDA DE SANT HONORAT, FICHE PÉDAGOGIQUE VIDA DE SANT HONORAT, FICHE PÉDAGOGIQUE

« Cette vie, dit notre poète, fut trouvée jadis en un temple; un moine de  
« Lérins l'apporta de Rome : de là nous est venue la geste en langage anti-  
« que. Vous n'y trouverez rien que la vérité pure. »

La vida s'atrobet en un temple jadis;  
De Roma l'aportet uns monges del Leris :  
De lay si trays li gesta d'una antiga scriptura (1).  
Ren non i trobares mays de veritat pura.

### EXERCICE DE LANGUE D'OC (NIVEAU A1) :

Les mots de vocabulaire simple dans *La Vida* sont restés sensiblement les mêmes aujourd'hui en nissart ou en provençal. Complétez le tableau suivant :

Noms communs pris dans <i>La Vida</i>	Mot occitan actuel	Mot en français
<i>peyra</i>		
<i>aygua</i>		
<i>balma</i>		
<i>flum</i>		
<i>man</i>		
<i>poutz</i>		
<i>gaug</i>		
<i>crestian</i>		
<i>vida</i>		
<i>malautia</i>		

Réponses dans l'ordre en occitan (ici le nissart) et en français :

peira (pierre) – aiga (eau) – bauma (grotte) – flume (fleuve) – man (main) – pous (puits) – gauch (plaisir) – crestian (chrétien) – vida (vie) – malautia (maladie)

### EXERCICE : RELIEZ CES PATRONYMES TIRÉS DE *LA VIDA* À LEUR NOM ACTUEL :

<i>Loys</i>	<i>Vénans (ou) Vénance</i>
<i>Karllès (ou) Karllemaynes</i>	<i>Léonce</i>
<i>Cassianz</i>	<i>Cassien</i>

Venantz	Ambroise
Caprasi	Véran
Lyontz	Louis
Ambrueys	Charlemagne
Costanza	Caprais
Verans	Constance
Ylaris	Nazaire
Nazaris	Hilaire
Maymes	Maxime

## QUELS NOMS DE LIEUX VOUS RAPPELLENT CASSIEN ET VÉRAN ?

### Réponses :

Loys / Louis – Karlles / Charlemagne – Cassianz / Cassien – Venantz / Vénans – Caprasi / Caprais – Lyontz / Léonce – Ambrueys / Ambroise – Costanza / Constance – Verans / Véran – Ylaris / Hilaire – Nazaris / Nazaire – Maymes / Maxime

### Solution :

Le lac de St Cassien (Var) et la commune de St Véran (Hautes-Alpes).

## EXERCICE DE LANGUE D'OC (NIVEAU A2) :

Transcrire en occitan d'aujourd'hui les vers recopiés ci-dessous (ou en partie). Quelles conclusions tirez-vous ?

*Amtant e li mar creys e passa lo ribaye* À l'instant et la mer croît et dépasse le rivage

*Comenza a cubrir l'islla e ostar lo carnaie* Commence à couvrir l'île et ôter le carnage

*Ar' a sant Honoratz zo que a dieu requier ;* Alors à Sant Honorat ce qu'à dieu il requiert ;

*Vay s'en en miey de l'islla e puaia en un palmier* Il s'en va au milieu de l'île et monte sur un palmier

*E li mar a cubert l'islla de mantement* Et la mer a couvert l'île sur-le-champ

*Que non li a layssat colobra ni serpent,* N'y a laissé couleuvre ni serpent,

*Puey s'en tornet li mars suau en son estaie* Puis s'en retourna la mer tranquille en sa demeure

*C'anc pueys non la passet plus que sol lo ribaie.* Que jamais depuis ne la dépassa plus que seulement le rivage.

## EXERCICE D'OCCITAN ET DE LATIN COMPARÉS (NIVEAU A2) :

Voici un autre extrait de *la Vida* :

« ... *tot cant obs m'era* » ; en latin, ce serait : « *tot quantum opus mihi erat* » (« autant que besoin m'était », « autant que j'en avais besoin »).

Que remarquez-vous en comparant l'occitan et le latin ici ? À quoi voit-on que c'est le latin le plus ancien des

## deux langages ?

**Réponses :** L'occitan est proche de la langue mère qui est plus ancienne car elle est plus longue (une langue évolue vers le raccourcissement, en général).

## QUESTIONNEMENT EN RELATION AVEC LE TEXTE DANS LE PARAGRAPHE SUIVANT

1- *Qu es lou cuentaire ?* Définissez le narrateur

2- *Rega 3 : en realità, de quala torre si parla ?* Ligne 3 : de quelle tour s'agit-il en réalité ? *Couma si souòna, finda ?* Quel est son autre appellation ?

3- *Couma si souòna l'idola, finda ?* Quel est l'autre nom de l'idole ? *Couma es sounada per Honorat ?* Comment l'appelle Honorat ?

4- *Marcà un element magic* Citer un élément « magique » : *M'acò, l'istòria es plena de ...* Ce récit est donc empreint de ....

5- *Couma si fa enganà, l'idola ?* Comment l'idole est-elle « trompée » ?

6- *Finalament, couma pareisson Honorat e l'idola, que lu calignaire soun pas ?*

Finalament, comment apparaissent Honorat et l'idole, à l'opposé des amants ?

7- *Cen qu'es l'istòria mitoulougica doun si parla finda de predicioun segreta ?* À quelle histoire mythologique peut faire écho cette histoire de prédiction secrète ?

### Réponses :

1- *Lou cuentaire saup tout* Le narrateur est omniscient.

2- *Lou troufèu d'Augusta / dai Alpa* Le Trophée d'Auguste ou Trophée des Alpes.

3- « *idola malaurada* » ; « *images* » « Méchante idole », « image » ou « statue » e *enfin* « *diable* » et enfin « diable ».

4- *Lou toc de capa qu'engana l'idola* Le bout de capuchon qui trompe l'idole et l'idole e *l'idola que parla*. qui parle.

5- *Embé lou toc de capa màgica* Avec le morceau de capuchon magique *d'Honorat escoundut sus Tiborc*. d'Honorat caché sur Tiborc.

6- *An de pousicioun fissi e soulidi*. Ils ont des positions fixes et solides. Les amants *Lu calignaire boulegon, simbolou* de se déplacent, symbolisant l'inconstance. *Boulegadis*.

7- *La Pitia*. La Pythie.

## TEXTE

*N Aymes, per aquest atayna* Le seigneur Aymes, préoccupé

*Mena na Tiborc la mesquina* Mène Dame Tiborc la malheureuse

*A la Torre que vos ay comtat.* À la tour dont je vous ai parlé.

*Mas iylli parllet a privat* Mais cette dernière parla en privé

*A sant Honorat en Leris,* À Sant Honorat à Lérins ;

*Que la conforta e li dis :* Il la réconforta et lui dit :

« *Cara filla, del faylliment* » Chère fille, de ta faute

*Aias dolor e marriment.* Éprouve douleur et honte.

*Car pueys que t'en yest confessada* Mais puisque tu t'es confessée  
*L'idola non er tan ausada* L'idole n'aura pas le courage  
*Que puesca de en nuyll mal dir* ». De dire du mal de toi. »  
*E vay penrre de son vestir*, Sant Honorat va prendre de son habit,  
*De sa coguylla un pannet* ; De sa capuche un petit bout ;  
*El cap de la donna lo met*, Il le met sur la tête de Tiborc  
*Que de son veyll o vay cubrir* ; Qui le recouvre de son voile.  
*E diz li non aia consir*, Il lui dit de ne pas avoir peur  
*Que ja non sera descelada* Car elle ne sera pas dénoncée  
*Per l'idola malaurada*. Par la méchante idole.  
*Ara s'en vay a la Turbia* Aymes et sa troupe  
*N Aymes abe sa compaynia*. S'en vont à la Turbie.  
*A l'idola s'es presentatz* : Il s'est présenté à l'idole :  
*Cant a fag sas sollempnitatz*, Après lui avoir rendu ses hommages  
*Demanda li de mantenenent* Il lui demande sur le [champ](#)  
*Si Tiborcx a fag faylliment*. Si Tiborc avait failli.  
*L'images de sus de la tor* La statue sur la tour  
*Diz que donna de gran valor* Dit que Tiborc était dame de grande valeur :  
*Era Tiborcx : non conoyssia* À sa connaissance, elle n'avait jamais  
*Agues fag faylliment un dia*. Failli une seule fois.  
*Cuberta era sens peccat* Couverte de l'habit de Sant Honorat,  
*Del vestir de sant Honorat*. Elle était sans péché.  
*Et on mays l'en an entervada* Et plus il l'a interrogée,  
*Ades plus fort l'a rasonada* : Plus elle l'a rassuré :  
*Don n Aimes a rendut s'amor* Aymes a rendu tout son amour  
*A la donna ; perc'am bautor* À la dame. Voilà qu'avec allégresse  
*S'en son a l'abadia tornat* Ils s'en sont retournés à l'abbaye.  
*E troberon sant Honorat* Là ils trouvèrent Sant Honorat  
*Mantenent li conteron tut* À qui sur-le-[champ](#) ils racontèrent tout  
*Que l'images a respondut* ; Ce qu'avait répondu la statue.  
*Honorat per viva rason*, Honorat, en colère, a démontré  
*A mostrat e dich a n Aymon* Et dit à Aymes que c'était péché  
*Que peccatz es e granz follors* Et grande [folie](#) que de recourir  
*Qui al diable quer socors* : Au Diable, car il voudrait toujours les dommages  
*Car tostemps volria lo dapnaje* Et la mort des humains.

*E la mort del human lignaje.*